



Westsächsische Hochschule Zwickau
University of Applied Sciences
HOCHSCHULE FÜR MOBILITÄT | UNIVERSITY FOR MOBILITY



Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation
Fakultät der Westsächsischen Hochschule Zwickau

15. Deutscher Lusitanistentag Zwickau

Autorinnenlesung – Sessão de Leitura

mit / com

Viviane de Santana Paulo



Mittwoch/Quarta-feira, 20/09/2023,

19h

Raum/ Sala: GAB 344

Viviane de Santana Paulo (natural de São Paulo/Brasil), poeta, romancista, tradutora e ensaísta. Vive desde 35 anos na Alemanha. Estudou filologia germânica e românica na universidade de Bonn. É autora do romance *Viver em outra língua*, do livro de contos *Estrangeiro de mim*, bem como dos livros de poesia *Depois do canto do gurinhatã* e *Passeio ao Longo do Reno*. Em parceria com Floriano Martins, *Em silêncio* e *Abismanto*.

No final dos anos noventa, foi membro da equipe editorial da *ila-latina*, revista de cunho social-político (Informationsstelle Lateinamerika e.V.). Até hoje publica artigos sobre a atualidade latinoamericana e poesias na revista *ILA* e na *Brasilien Nachrichten* (brasilieninitiative freiburg e.V.). Seus textos literários são publicados em revistas e antologias na Europa e América Latina: Participa das antologias *Roteiro de Poesia Brasileira - Poetas da década de 2000* (Global Editora, São Paulo, 2009) e da *Antología de poesía brasileña* (Huerga Y Fierro, Madri, 2007). Publica poemas em revistas e jornais entre eles, *Suplemento Literário de Minas Gerais*, *Inimigo Rumor*, *Jornal Rascunho*, *Poesia Sempre* e *Coyote*; assim como nas revistas *Argos*, *Athena* (Portugal) e *Alforja* (México). Em 2012, participa do VIII Festival Internacional de Poesia em Granada, Nicarágua, e em 2016, do XX Festival Internacional "Noites de Poesia" de Curtea de Argeş, Romênia. Além disso, a autora traduz poetas de língua alemã para o português, como Jan Wagner, Nora Bossong, Ron Winkler, Franz Kafka, Sarah Kirsch, Paul Celan, Gottfried Benn. Vive em Berlim.

Viviane de Santana Paulo (geboren in São Paulo/Brasilien) ist Dichterin, Übersetzerin und Essayistin. Sie lebt seit 35 Jahren in Deutschland, studierte Germanistik und Romanistik an der Universität Bonn und ist Autorin des Romans *Viver em outra língua*, des Erzählbandes

Estrangeiro de Mim, sowie der Gedichtbände *Depois do canto do gurinhatã* und *Passeio ao Longo do Reno*. Gemeinsam mit Floriano Martins hat sie die Bände *Em silêncio* und *Abismanto* verfasst. Ende der 1990er Jahre war sie Mitglied des Redaktionsteams von *ila-latina*, dem spanisch-portugiesischen Supplement zu *ila*, einer sozialpolitischen Zeitschrift, die von der Informationsstelle Lateinamerika e.V. herausgegeben wird und publiziert dort und in den *Brasilien Nachrichten* (brasiliennitiative freiburg e.V.) bis heute Artikel zur lateinamerikanischen Aktualität und Gedichte. Ihre literarischen Texte werden in Zeitschriften und Anthologien in Europa und Lateinamerika veröffentlicht. So wurden Gedichte von ihr in den Anthologien *Roteiro de Poesia Brasileira - Poetas da década de 2000* (Global Editora, São Paulo, 2009) und *Antología de poesía brasileña* (Huerga Y Fierro, Madrid, 2007) sowie in Zeitschriften und Zeitungen wie dem *Suplemento Literário de Minas Gerais*, *Inimigo Rumor*, *Jornal Rascunho*, *Poesia Sempre* und *Coyote*, *Argos*, *Athena* (Portugal) und *Alforja* (Mexiko) publiziert. Im Jahr 2012 nahm sie am VIII. Internationalen Poesiefestival in Granada, Nicaragua, und 2016 am 20. Internationalen Festival "Poetry Nights" in Curtea de Argeş, Rumänien, teil. Außerdem übersetzt sie deutschsprachige Dichter ins Portugiesische, wie Jan Wagner, Nora Bossong, Ron Winkler, Franz Kafka, Sarah Kirsch, Paul Celan und Gottfried Benn. Die Autorin lebt in Berlin.

Bibliografia / Bibliographie

Romance / Roman

Santana, Viviane de (2017): *Viver em outra língua: romance*. Berlin: solid earth.

Erzählungen / Contos

Paulo, Viviane de Santana (2005): *Estrangeiro de mim: contos*. St. Augustin: Gardez!
Paulo, Viviane de Santana (2019): „Três contos“, in: *Rascunho* 235, <https://rascunho.com.br/ficcao-e-poesia/tres-contos/> (09.09.2023).

Poesias/ Gedichte

Martins, Floriano/ Paulo, Viviane de Santana (2014): *Em silêncio*. Fortaleza, CE: Arc Edições.
Paulo, Viviane de Santana (2002): *Passeio ao longo do Reno*. St. Augustin: Gardez!
Paulo, Viviane de Santana (2011): *depois do canto do gurinhatã*. Rio de Janeiro: Multifoco (futurArte poesia).
Paulo, Viviane de Santana / Martins, Floriano (2012): *Abismanto*. Natal, RN: Sol Negra.
Santana, Viviane de (2023): *lebendiges wesen namens gedicht vom satelliten aus gesehen : Gedichte = Ser vivo chamado poema visto do satélite : poesia*. Berlin; Leipzig: Engelsdorfer Verlag.

Em antologias/ In Anthologien:

Alkan-Kirilmaz, Gülkibar et al. (2022): *Friedensbrücken*. Strasshof: Pilum Literatur Verlag.
Informationsstelle Lateinamerika (ed.) (1996): *Lateinamerikanische AutoInnen im Rheinland: Textheft; Lesung am 7. Oktober '96 im Bonner Haus der Sprache und Literatur, Lennéstr. 46*. Bonn: ila – Informationsstelle Lateinamerika.
Lucchesi, Marco (ed.) (2009): *Roteiro da poesia brasileira – anos 2000*. São Paulo: Global.
Rosa, Jaime B. (ed.) (2007): *Antología de la poesía brasileña*. Madrid: Huerga y Fierro.

Exemplos de traduções de autores de língua alemã/ Beispiele für Übersetzungen deutschsprachiger Autoren

Kirsch, Sarah: „Grãos Negros [Schwarze Bohnen]”, (n.t.): *Revista Literária em Tradução* [Florianópolis] 13 (2016), 39 - 61.

https://ia601901.us.archive.org/18/items/n.t._Revista_Literaria_em_Traducao_n_13/n.t._Revista_Literaria_em_Traducao_n_13.pdf (09.09.2023)

Kafka, Franz: „Um relatório para uma academia [Ein Bericht für eine Akademie]”, in: (n.t.): *Revista Literária em Tradução* [Florianópolis] 10 (2015), 294 – 312.

https://ia902902.us.archive.org/29/items/n.t._Revista_Literaria_em_Traducao_n_10/n.t._Revista_Literaria_em_Traducao_n_10.pdf (09.09.2023).

Benn, Gottfried: „Mais solitário jamais [Einsamer nie]”, in: (n.t.) *Revista Literária em Tradução* [Florianópolis] 9 (2014), 71-77.

https://ia902905.us.archive.org/20/items/n.t._Revista_Literaria_em_Traducao_n_9/n.t._Revista_Literaria_em_Traducao_n_9.pdf (09.09.2023).

Falkner, Gerhard: „Ah, a mesa (Sobre a poesia) [Ach, der Tisch (Zur Poesie des PoeDu)]; A frase inquietante [Der beunruhigende Satz]”, in: *Jornal Rascunho* [Curitiba], (2013), <https://rascunho.com.br/noticias/gerhard-falkner/> (09.09.2023).

Exemplos de ensaios / Beispiele für Essays

Paulo, Viviane de Santana (2021): „Língua e Realidade” (Posfácio da reedição de *Língua e Realidade* de Vilém Flusser) – [Nachwort zur Neuauflage von *Língua e Realidade* von Vilém Flusser]. São Paulo: - É Realizações Editora, 371 – 388.

Paulo, Viviane de Santana (2006): „A migração como expansão da realidade e renovação das culturas”, in: *Flusser Studies: international e-journal for academic research dedicated to the thought of Vilém Flusser* 3, 371 - 388. www.flusserstudies.net/pag/current.htm (09.09.2023).

15. Deutscher Lusitanistentag
15º Congresso Alemão de Lusitanistas
Portugiesisch: globale Sprache des 21. Jahrhunderts
Português: língua global do século XXI
Kulturen, Literaturen, Wissenschaft und Wirtschaft
Culturas, Literaturas, Ciência e Economia



Westsächsische Hochschule Zwickau
19.-23. September 2023 19 a 23 de Setembro de 2023
www.fh-zwickau.de/lusitanistentag-zwickau

WHZ Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation

WHZ Westsächsische Hochschule Zwickau University of Applied Sciences

DLV Deutscher Lusitanistenverband e.V.

Funded by DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft German Research Foundation

Embaitada de Portugal em Berlin

CAMÕES INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA PORTUGAL

Apoio: